

## Изучение японского языка в мире и современные методы его преподавания

В статье обсуждается текущее состояние изучения японского языка в мире. В результате исследования, в Украине был выявлен период уменьшения количества учреждений, в которых изучают японский язык. Проанализировав статистические данные относительно количества подобных учреждений, была выявлена нехарактерность такой ситуации для того же периода в остальных странах восточной Европы. Рассматриваются актуальные проблемы преподавания и новые разработки в области обучения японскому языку. Приведен пример урока с использованием современных методов преподавания японского языка.

**Ключевые слова:** японский язык, современные методы преподавания, реалии, ARCS-модель, information gap, ситуативный принцип организации учебного материала, мотивация.

Интерес к изучению японского языка в мире непрерывно растет. Количество учреждений, преподавателей и учащихся, связанных с японским языком, постоянно увеличивается. Японский фонд раз в три года проводит исследования текущего состояния изучения японского языка в мире. В отчете отражены общие данные относительно количества учреждений, преподавателей, учащихся, целей и причин изучения, проблем, связанных с преподаванием японского языка. Согласно последнему исследованию, опубликованному в 2011 году (по результатам опроса, проведенного в 2009 году), количество изучающих японский язык увеличилось на 22,5 % – по сравнению с 2006 годом (график 1) [1, 2].

График 1



Среднее количество изучающих японский язык, приходящихся на одного преподавателя, в мире составляет 73, что на 12,4 % больше, чем в 2006 году. Страны, в которых на одного преподавателя японского языка приходится более 100 учеников, – это Индонезия, Корея, Австралия. В среднем на одно учебное заведение в мире приходится 3 преподавателя японского языка [1, 6].

Значительный рост количества учебных заведений, где преподают японский язык (на 73,6 %), произошел за три года – в период с 1990 по 1993 год (график 2) [1, 2]. Страны с наибольшим количеством таких учреждений – это Корея, Индонезия, Китай, Австралия и США. Лидером среди стран является Корея, в которой зарегистрировано 3799 учебных заведений. На Западную Азию приходится 44,1 % от общего количества учреждений. В Восточной Европе их зарегистрировано 378, что составляет 2,5 % от общего количества [1, 3].

*График 2*



Интересной – в качестве статистической – является информация относительно преподавания японского языка в Украине (таб. 1). Безусловно, эти данные являются приблизительными и отображают результаты согласно сведениям, предоставленным учреждениями, участвовавшими в опросе. В действительности, отчет не охватывает все организации, предлагающие обучение японскому языку. Нужно отметить, что Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина тоже принял участие в этом опросе и предоставил информацию о состоянии преподавания японского языка в Лингвистическом центре и на факультете иностранных языков. Следует отметить, что на факультете иностранных языков японский изучается как третий язык. В Лингвистическом центре факультета он преподается с 2004 года. За этот период на курсах иностранных языков прошли обучение более 100 слушателей.

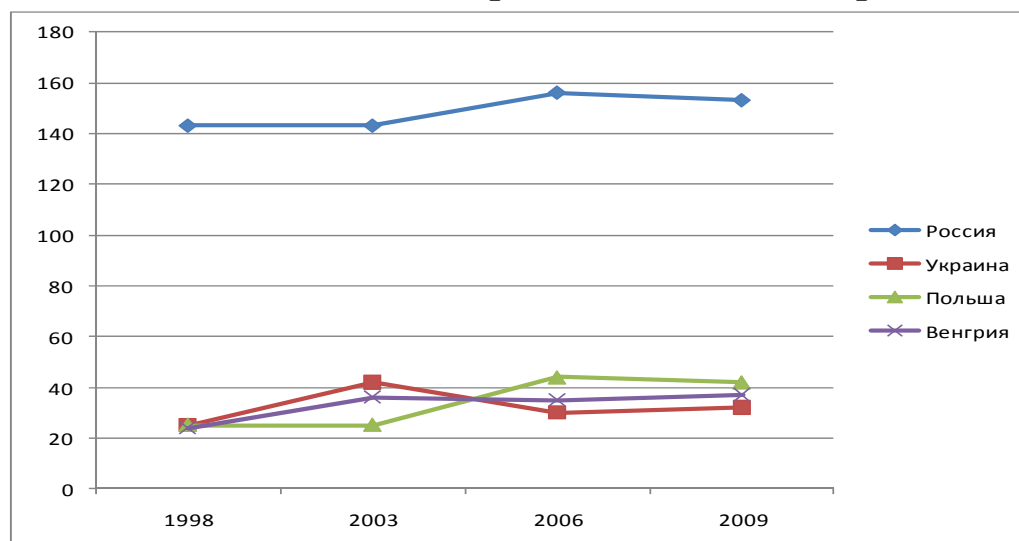
**Количество учебных заведений, преподавателей и учащихся, задействованных в преподавании японского языка в Украине**

Год	Кол-во учебных заведений	Кол-во преподавателей	Кол-во учащихся
2009	32	109	2 183
2006	30	97	1 523
2003	42	57	1 951
1998	25	60	1 503

С 1998 года количество учебных заведений, задействованных в преподавании японского языка в Украине, увеличилось на 21,9 %, а количество учащихся – на 45,2 %. Однако, можно заметить и существенный спад, произошедший в период после 2003 года: количество таких учебных заведений уменьшилось на 28,6 %. Это отразилось на положении Украины среди стран Восточной Европы (граф. 3). Согласно данным на 2009 год, Украина находится на четвертом месте по количеству учебных заведений, где преподают японский язык, и на третьем месте – по количеству студентов, изучающих японский язык [1, 19], тогда как, согласно данным за 2003 год, Украина находилась на втором месте после России по количеству таких учебных заведений и учащихся [3, 21]. Стоит отметить, что ни в одной другой стране ситуация с существенным уменьшением количества учебных заведений, задействованных в преподавании японского языка, не повторилась. Это свидетельствует о необходимости дальнейшей популяризации изучения японского языка в Украине и актуальности рассмотрения и решения проблем, связанных с его преподаванием.

График 3

**Тенденции роста количества учебных заведений с преподаванием японского языка в странах Восточной Европы**



Среди приведенных в исследовании проблем, связанных с преподаванием японского языка в мире, наиболее актуальными являются следующие:

- не отвечающие современным требованиям учебные пособия (34,6 %);
- не отвечающие современным требованиям средства и оборудование (31,1%);
- недостаточная информация относительно учебных материалов и методов преподавания (27,2 %) [1, 12].

Японский фонд, учитывая вышеуказанные актуальные проблемы, предоставляет возможность получить грант на программу стажировки для иностранных преподавателей японского языка. Одной из целей программы является изучение современных методов преподавания иностранного языка. Кроме того, преподавателей знакомят с новейшей учебной литературой, выпускаемой Японским фондом, проводят лекции по использованию интернет-источников в обучении. Пройдя в феврале-марте 2012 года подобную стажировку, хотим поделиться полученной информацией и разработками в области преподавания японского языка.

Из тем, которые были затронуты при изучении современных методов, можно выделить такие:

- использование так называемых «реалий» (レアリア) и неадаптированного материала (生教材) в обучении;
- использование ARCS-модели (ARCSモデル);
- использование метода «information gap» (情報差);
- введение новых грамматических структур не обособленно, а в связке с ситуацией (場面.), в которой их можно использовать.

К реалиям можно отнести рекламные проспекты и листовки-объявления, брошюры, проездные билеты, чеки из магазинов, фотографии вывесок, указателей, предупреждающих надписей; статьи из газет и журналов; рекламные видеоролики из Интернета. Этот неадаптированный материал предлагают использовать при обучении лексике, грамматике и письменности даже на ранних этапах изучения языка. Обучение письменности, таким образом, можно связать с лексикой, а также сопроводить дальнейшим письменным заданием, где нужно записать только что изученный материал, – таким образом происходит его закрепление. К примеру, изучив два варианта слоговых азбук (хирагана и катакана), учащимся можно предложить прочитать изображения вывесок, которые размещены по городу и написаны исключительно азбуками (рис. 1) [9].

Рис. 1.



Следует избегать заданий, где используется только механическое заучивание с написанием и произношением по порядку 50 слогов двух азбук. В таком случае есть вероятность того, что учащиеся потеряют интерес к изучению языка. Рекомендуется самим создавать задания с использованием неадаптированного материала. Когда учащимся удастся уже на ранних этапах обучения применить свои знания на практике, у них возникает чувство достигнутого: «Я смог прочесть и понять написанное на японском». Это особо важно для японского языка, когда изучение письменности служит серьезным препятствием и иногда тормозит переход к практическому применению. Многие учащиеся, теряя уверенность в своих способностях, прекращают обучение.

В помощь преподавателю уже существуют пособия и руководства, а также сайты, содержащие информацию (тексты, видео-, аудиофайлы и т. д.), необходимую для составления заданий с использованием реальных и неадаптированного материала.

Исследуя системы обучения, американец Джон Келлер обратил внимание на роль мотивации в процессе приобретения знаний, умений и навыков. Им была создана ARCS-модель, которая включает 4 этапа:

- 1) внимание (A – attention);
- 2) значимость (R – relevance);
- 3) уверенность (C – confidence);
- 4) удовлетворенность (S – satisfaction).

Это схема, по которой должно быть построено занятие. Прежде всего, необходимо привлечь внимание учащегося к изучаемой теме, заинтересовать его. Подбор материала должен быть произведен с учетом его уместности для практического использования в языке. Необходимо вызвать у студентов уверенность в умении правильно использовать новый материал в процессе общения.

Согласно «Исследованию о текущем состоянии изучения японского языка в мире», наибольший отклик получили следующие цели и причины изучения:

- интерес к самому японскому языку;
- желание научиться общаться на японском языке;
- желание узнать о современной культуре Японии (анимэ, манга и т. д.);
- для будущего трудоустройства;
- для обучения в Японии;
- для поездки в Японию в туристических целях [1, 8].

Метод «information gap» (нехватки информации) используется как способ мотивации, а также при организации ролевых игр с целью включить студентов в коммуникативный процесс. Путем предоставления соответ-

ствующих заданий преподавателем создается разница в имеющейся информации у говорящего и собеседника. Поводом для возникновения коммуникативной деятельности могут послужить следующие ситуации:

1) есть что-то, что я хочу спросить, – ситуация, когда я чего-то не знаю, но это знает мой партнер (собеседник);

2) есть что-то, что я могу сообщить, – в случае, когда я хочу что-то попросить или же хочу передать информацию [6, 6].

Один из интересных видов заданий состоит в том, чтобы понять, что находится на рисунке партнера. В этом контексте метод нехватки информации достаточно широко используется в обучении иностранным языкам.

Еще одной из рекомендаций является введение новых грамматических структур не обособленно, а в контексте ситуации, где их можно использовать. Исходя из этого, рекомендуется подбирать и лексический материал урока. Приведем пример организации введения иероглифического материала, основанного на этом принципе. В учебном пособии “Nihongo somatome”(日本語総まとめ), целью которого является подготовка к сдаче международного экзамена по японскому языку “Noryouku shiken”, все аспекты языка (грамматику, иероглифику, лексику, чтение, восприятие на слух) предлагается изучать на материале, организованном по вышеуказанному принципу. К примеру, в одном из уроков по изучению письменности иероглифы вводятся исходя из ситуации, где учащимся нужно прочесть предупреждающие надписи (рис. 2) [10, 16].



Рис. 2

Далее приводится информация по каждому из задействованных иероглифов (рис. 3).

<p>17 非 8画 ヒ</p>	<p>非常(の) ひじょう 非常口 ひじょうぐち</p>	<p>emergency 非常的 비상(의) an emergency exit 太平门 비상구</p>	<p>非常に ひじょう</p>	<p>extremely 非常 대단히</p>
------------------	--	--	---------------------	-------------------------

Рис. 3

В преподавании японского языка такое построение материала имеет особое значение, поскольку от речевой ситуации зависит выбор стиля речи, грамматических структур и лексических единиц. Ситуативно-стилевая поливариантность создает довольно значительные трудности при изучении японского языка, ведь изучающим приходится учить параллельно как минимум два его варианта (официально-вежливый и интимно-фамильярный). Отличий и на лексическом, и на грамматическом уровнях очень много. Использование подобного метода организации учебной программы нацелено на тех, кто хочет научиться использовать язык на практике за короткий период. Приведем его преимущества:

- 1) благодаря использованию конкретных ситуаций в процессе обучения, учащиеся смогут применить эти знания и на практике;
- 2) создав ситуацию, соответствующую потребностям учащихся, легко поддерживать мотивацию в процессе обучения.

Однако этот метод организации учебного процесса не совсем подходит тем, кто хочет освоить японский язык на высоком уровне. Можно отметить следующие его недостатки:

- 1) грамматически сложные выражения могут вводиться на начальном этапе обучения, что является нежелательным;
- 2) часто забываются ранее изученные сведения, и по этой причине сложно накопить нужные знания;
- 3) сложно выстроить поэтапное обучение;
- 4) в случае классных занятий, когда интересы учащихся отличаются, есть опасность того, что из-за их несовпадения мотивация некоторых студентов понизится [5].

На ознакомительной лекции, посвященной интернет-источникам по обучению японскому языку, была проведена презентация сайта «Minna-no kyouzai» (みんなの教材). Сайт был создан в 2002 году, – прежде всего, с целью помочь преподавателям японского языка в создании обучающих материалов для своих студентов. Он предоставляет различный материал в помощь преподавателям:

- фотографии по культуре Японии (праздники, стиль жизни и т. д.) с описанием и списком слов к ним;
- рисунки (преимущественно для начального уровня обучения);
- различные виды деятельности в классе с грамматическими комментариями, упражнениями;
- раздел грамматики с объяснениями и примерами (все уровни);
- тексты для чтения и диалоги с указанием ключевых слов, грамматических моментов и аудиосопровождением (для среднего уровня);
- тематические списки слов и примеры предложений к ним;
- тесты [7].

Приведем пример урока, в котором использованы некоторые из вышеизложенных методов и рекомендаций. Урок построен на принципе ARCS-модели. Тема урока – «Путешествие». Выбор сделан с учетом интересов учащихся. Конечным заданием является ролевая игра, в которой нужно, используя введенную грамматическую конструкцию и новую лексику, определить с партнером место назначения будущего путешествия.

Для специалистов в области преподавания японского языка приведем подробный план урока.

授業の目標は友達と日本語で相談しながら観光先と時間と値段と行き方を決めることができるようになることです。

使うものは日本の地図、絵カード、ロールカードと自分で作ったチラシのコピーです。この授業では文型は「Nにする」を勉強しています。

語彙: 観光地の名前、乗り物(復習する言葉も新しい言葉もあります)。

表現: 何にしますか。京都にしましょう。バスにしませんか。どうしましょうか、自動車/船に弱い。

授業では生徒は自分で観光先を決めるために

ロールカードを使ったロールプレイをします。生徒は情報差のある場面でインフォメーションのやり取りをしながら「Nにする」の文型と教えた語彙を使います。

次に授業の全体流れについて説明します。授業は45分です。まず動機のための練習です。生徒は地図を使いながら日本の観光地の写真を日本地図に付けます。後で先生はいろいろな質問をして生徒はこれに答えながら前に勉強したことを復習します。たとえば地理、乗り物、値段などの旅行のキーワードです。



次に旅行に関する言葉を覚える練習です。たとえば: 絵と言葉をつなげてください。そして町の名前の漢字と読み方をつなげてください。後でチェックします。

それから「Nにする」の文型を覚えるの練習です。旅行先を選ぶときの会話の練習をします。会話シートを学習者に配って学習者は例を読んでペアで順に簡単な文を作ります。

最後に実際の場面でロールプレイを行います。



教科書	Reading, Writing, Speaking Japanese. 第 1 7 課	所要時間 4 5 分
授業の目標：日本語で相談しながら観光旅行の行き先を決めることができるようになる		
学習項目：文型や語彙、表現など	<p>文型：Nにします/しませんか/しましょう</p> <p>語彙：観光地の名前（箱根、京都、横浜、日光、名古屋、大阪、奈良、広島、鎌倉）；乗り物（バス、電車、飛行機、船、新幹線、モノレール、タクシー、オートバイ、自転車、ヘリコプター、自動車、トラック）；観光旅行、観光地、行き先、旅行先、交通、値段、円、時間</p> <p>表現：何にしますか。京都にしましょう。バスにしませんか。どうしましょうか、自動車/船に弱い。</p>	
活動の目的	時間	活動
<p>動機のため</p> <p>日本の地理を復習する</p> <p>前に勉強した乗り物を復習する</p> <p>値段についての話を復習する</p>	1 5	<p><b>T:</b> どの日本の町を覚えていますか。</p> <p><b>S:</b> 東京、京都、鎌倉</p> <p><b>T:</b> どの町に有名な観光地がありますか。何の観光地ですか。</p> <p><b>S:</b> 鎌倉の大仏、京都のお寺や神社</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 地図を使いながら日本の観光地の写真を日本地図に付ける。</li> </ul> <p><b>T:</b> どの町へ行きたいですか。</p> <p><b>S:</b> 東京へ行きたいです。</p> <p><b>T:</b> 何を見たいですか。</p> <p><b>S:</b> スカイツリーを見たいです。</p> <p><b>T:</b> 地図を見てください。東京から一番遠いところはどこですか。</p> <p><b>S:</b> 広島が一番遠いです。</p> <p><b>T:</b> そこへどうやって行きますか。</p> <p><b>S:</b> 電車で行きます。</p> <p><b>T:</b> 一番近いのはどこですか。</p> <p><b>S:</b> 鎌倉が一番近いです。</p> <p><b>T:</b> そこへどうやって行きますか。</p> <p><b>S:</b> バスで行きます。</p> <p><b>T:</b> 一番高い旅行はどこへの旅行ですか</p> <p><b>S:</b> 広島への旅行です。</p> <p><b>T:</b> 春はどこへ行く方がいいですか。</p> <p><b>S:</b> 桜が咲いているところ</p>

活動目的	時間	活動
旅行の キーワード を 復習する  言葉を覚え る	10	<p><b>T:</b> 旅行の行き先を選ぶときどのインフォメーションが必要ですか。  <b>S:</b> 値段、季節、乗り物、前に行ったところなど</p> <p>● 旅行に関する言葉の練習をする。</p> <p><b>T:</b> 絵と言葉をつなげてください。</p> <p>教える言葉：乗り物（バス、電車、飛行機、船、新幹線、モノレール、タクシー、オートバイ、自転車、ヘリコプター、自動車、トラック）</p> <p>例：</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;"> <p>1</p>  </div> <div style="text-align: center;"> <p>A 新幹線</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;"> <p>2</p>  </div> <div style="text-align: center;"> <p>B モノレール</p> </div> </div> <p><b>T:</b> チェックしましょう。  <b>S:</b> 1－B  <b>S:</b> 2－A</p> <p><b>T:</b> 町の名前の漢字と読み方をつなげてください</p> <p>教える言葉：観光地の名前（箱根、京都、横浜、日光、神戸、名古屋、大阪、奈良、広島、鎌倉、東京）</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;"> <p>例： 箱根 京都</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>きょうと はこね</p> </div> </div> <p><b>T:</b> チェックしましょう。  <b>S:</b> 第一の言葉 は 「はこね」  <b>S:</b> 第二の言葉 は 「きょうと」</p>

<p>文型を覚える</p>	<p>10</p>	<p>● 次の文例を練習する。          学習者は例を読んでペアで順に簡単な文を作って「Nにする」の文型を使う。          旅行の行き先を選ぶときの会話の練習をする。          会話シートを学習者に配る。</p>
<p>前の練習の言葉を使う</p>	<p>10</p>	<p>休みを決める          例： A: 観光旅行はどのきせつにしましょうか          B: <u>夏</u>にしませんか。          A: そうですね。何月にしますか。          B: <u>六月</u>にしましょう。          A: いいですね。</p> <p>行き先を決める          例： A: 旅行はどこに行きますか。          B: <u>広島</u>にしませんか。          A: <u>広島</u>に行ったことがあります。          B: どうしますか。          A: <u>奈良</u>にしましょうか。          B: いいですね。<u>奈良</u>にしましょう。</p> <p>乗り物を決める          例： A: 何で行きますか          B: <u>飛行機</u>にしませんか（新幹線）          A: 高いですよ。          B: じゃあ、どうしましょうか。          A: <u>バス</u>にしましょうか。（船）          B: <u>私は自動車に弱い</u>です。<u>電車</u>にした方がいいです。          A: そうしましょう。</p>
<p>実際の場面で使ってみる</p>	<p>10</p>	<p>● ロールプレイを行う。          まず教師はロールプレイの仕方を説明する。          T: ロールカードとチラシを読んで自分の条件で友達と相談しながら旅行先を決めてください。          「Nにする」の文型を使ってペアで最初に時間、次に行き方、三番目に値段を決めてください。          最後に地図に行き先を書いて答えを私に出してください。</p>

ロールプレイの時の使うチラシ

	旅行先	時間	交通	値段
	大阪	四月六日から 四月七日まで	飛行機	60000円
			船	40000円
	奈良	四月一日から 四月三日まで	電車	40000円
			バス	35000円
	京都	四月六日から 四月七日まで	新幹線	35000円
			バス	30000円
	広島	四月三日から 四月六日まで	新幹線	45000円
			バス	35000円
	鎌倉	四月四日から 四月六日まで	電車	30000円
			バス	25000円

## ロールカードA

あなたは東京に住んでいます。友達と相談しながら観光旅行の行き先と行き方と値段と時間を決めてください。前に行かなかったところにしてください。

前に行ったところ：箱根、京都、横浜

休み時間：四月一日から四月七日まで

お金：45000円

注意：自動車と船に弱い

## ロールカードB

あなたは東京に住んでいます。友達と相談しながら観光旅行の行き先と行き方と値段と時間が決めてください。前に行かなかったところにしてください。

前に行ったところ：日光、名古屋

休み時間：四月三日から四月九日まで

お金：40000円

## Литература

1. Present Condition of Overseas Japanese-Language Education. Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2009. Summary // The Japan Foundation. – Tokyo. – 2011. – 19 p.

2. Present Condition of Overseas Japanese-Language Education. Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2006. Summary // The Japan Foundation. – Tokyo. – 2008. – 21 p.

3. Present Condition of Overseas Japanese-Language Education. Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2003. Summary // The Japan Foundation. – Tokyo. – 2005. – 21 p.

4. Present Condition of Overseas Japanese-Language Education. Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 1998. Summary // The Japan Foundation. – Tokyo. – 2000. – 19 p.

5. 場面シラプスの特徴 シラバスについて考えよう 第9回. – <http://www.bonjinsha.com/kawano-toshiyuki/09/body.php#03>

6. 「話すことを教える」// 国際交流基金 日本語教授法シリーズ 第6巻. – 東京：ひつじ書房. – 2011. – 105 p.

7. みんなの教材サイト：<http://minnanokyozai.jp/>

8. 「文字・語彙を教える」// 国際交流基金 日本語教授法シリーズ 第3巻. – 東京：ひつじ書房. – 2007. – 123 p.

9. 日本語教師必携

すぐに使える「レアリア・生教材」国際交流基金 コレクションCD-ROMブック. – 東京：スリーエーネットワーク. – 2008. – p.

10. 日本語総まとめ N3 漢字 // 「日本語能力」対策 – 東京：株式会社アスク出版. – 2010. – 115 p.